

doc
CA1
EA10
99T56
EXF



CANADA

TREATY SERIES **1999/56** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **FINLAND** for Air Services between and beyond their Respective Territories signed at Helsinki May 28, 1990 (with Annexes)

Helsinki, September 1, 1999

In force October 1, 1999

NOT - CIRCULATING /
CONSULTER SUR PLACE

AIR

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FINLANDE** concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-déla, signé à Helsinki le 28 mai 1990 (avec Annexes)

Helsinki, le 1^{er} septembre 1999

En vigueur le 1^{er} octobre 1999

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères

MAR 20 2002

Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère



CANADA

TREATY SERIES **1999/56** RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **FINLAND** for Air Services between and beyond their Respective Territories signed at Helsinki May 28, 1990 (with Annexes)

Helsinki, September 1, 1999

In force October 1, 1999

AIR

Échange de Notes constituant un Accord modifiant l'Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **FINLANDE** concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-déla, signé à Helsinki le 28 mai 1990 (avec Annexes)

Helsinki, le 1^{er} septembre 1999

En vigueur le 1^{er} octobre 1999

63487965(c) 63573497
63487969(c) 63573503

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Helsinki, September 01, 1999

Note No. 28

Excellency:

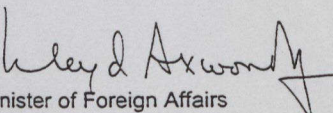
I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their Respective Territories signed in Helsinki May 28, 1990 and to negotiations between representatives of our two Governments held in Ottawa May 14, 1999.

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the above-mentioned Agreement be amended as follows:

1. Amend the Annex to the Agreement by adding Sections III and Section IV as attached in Annex A;
2. Article XIV on tariffs is superseded in its entirety and replaced by Article XIV as attached in Annex B;
3. Article X is amended by the addition of a third and fourth paragraph as attached in Annex C;
4. Article XI is amended as attached in Annex D; and
5. The Confidential Memorandum of Understanding of May 28, 1990 is also amended as attached in Annex E, whereby paragraphs 1 to 3 are deleted and paragraphs 4, 5 and 6 are renumbered 1, 2 and 3.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note in English and French, Annexes A, B, C and D in English, French, Finnish and Swedish and Annexe E in English and French, the text of which are equally authentic and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Agreement on Air Services between and beyond their Respective Territories which shall enter into force thirty days from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


Minister of Foreign Affairs

Mrs. T. Halonen
Minister for Foreign Affairs
Ministry for Foreign Affairs
Helsinki, Finland

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Helsinki, le 1^{er} septembre 1999

Note N° 28

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki le 28 mai 1990, et aux négociations qui ont eu lieu entre les représentatives de nos deux Gouvernements le 14 mai 1999.

J'ai de plus l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que les modifications suivantes soient apportés à l'Accord susmentionné:

1. que l'Annexe de l'Accord soit modifiée en ajoutant les Sections III et IV de l'Annexe A, ci-jointe;
2. que l'Article XIV sur les tarifs soit supprimé en entier et remplacé par l'Article XIV de l'Annexe B, ci-jointe;
3. que l'Article X soit modifié par l'ajout d'un troisième et d'un quatrième paragraphe selon l'Annexe C, ci-jointe;
4. que l'Article XI soit modifié selon l'Annexe D, ci-jointe;
5. que le Protocole d'entente confidentiel du 28 mai 1990 soit aussi modifié selon l'Annexe E, ci-jointe, les paragraphes 1 à 3 étant supprimés et les paragraphes 4, 5 et 6 étant renumérotés 1, 2 et 3.

Si ce qui précède convient à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note en versions anglaise et française, les Annexes A, B, C et D en versions anglaise, française, finnoise et suédoise et l'Annexe E en versions anglaise et française - dont les versions font également foi - et votre réponse affirmative constitue une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, laquelle entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Ministre des Affaires étrangères

Mme T. Halonen
Ministre des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
Helsinki, Finlande

Add to ANNEX of Agreement:

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

Code-share services only

SECTION III

Code-sharing services may be provided on the following route in either or both directions by the airline or airlines designated by the Government of Finland:

Points in Finland	Intermediate Points	Points in Canada	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

NOTES:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada, the designated airline or airlines of Finland shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of operating agreed services by code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Canada and/or on flights operated by any third country airline(s). Such operations on agreed services may include the selling of transportation on domestic flights in Canada operated by any designated airline or airlines of Canada. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority.
2. Notwithstanding Article III of the Agreement, the designated airline or airlines of Finland shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations without restriction as to number, size and type of aircraft.
3. Notwithstanding Article XI, paragraph 5 of the Agreement, there shall be no limitation on capacity, i.e., frequency and type of aircraft, offered on code-share services by the airline or airlines designated by the Government of Finland.

Ajout à l'Annexe de l'Accord

ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES

Services en partage de codes seulement

SECTION III

Les services en partage de codes peuvent être offerts sur la route suivante dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la Finlande :

Points en Finlande	Points intermédiaires	Points au Canada	Points au-delà
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)

REMARQUES :

1. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées par les autorités aéronautiques du Canada, la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande ont le droit de conclure des arrangements de coopération afin d'exploiter en partage de codes des services convenus, soit la vente de services de transport sous leur propre code dans le cas des vols assurés par la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada et/ou des vols assurés par toute entreprise de transport aérien d'un tiers pays. Cette façon d'exploiter les services convenus peut comprendre la vente de services de transport sur des vols intérieurs au Canada exploités par toute entreprise de transport aérien désignée du Canada. Toutes les entreprises de transport aérien participantes aux accords de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables.
2. Nonobstant l'article III de l'Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande sont autorisées à transférer du trafic entre différents aéronefs pour les services en partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef.
3. Nonobstant l'article XI, paragraphe 5 de l'Accord, il n'y a aucune limite quant à la capacité, soit la fréquence des services et le type d'aéronef, offerte par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement

4. Fifth freedom rights shall not be exercised by a designated airline on flights on which that airline operates a code-share service. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada. Own stopover rights shall be available at Intermediate Points.
5. Any of the Intermediate Points or the Points Beyond may be omitted on all or any services provided that all services originate or terminate in Finland. Points in Canada may be served separately or in combination.
6. The following limitations shall apply only until the end of the 1999/2000 IATA Winter season:

Points in Canada shall be limited to Toronto;

Intermediate Points shall be limited to London, U.K. and two points to be named by Finland. These points may be named and changed before each IATA season or on 30 days notice to the aeronautical authorities of Canada;

There shall be no Points Beyond; and

Notwithstanding Note 3 above, the frequency of service in both directions to and from Toronto via London shall be limited to 14 flights per week and the frequency of service in both directions to and from Toronto via the other two points to be named, shall be 7 flights per week each.

de la Finlande, dans le cas des services en partage de codes.

4. Aucun droit de la cinquième liberté n'est exercé par une entreprise de transport aérien désignée sur les vols sur lesquels cette entreprise exploite un service en partage de codes. Des droits de transit peuvent être obtenus aux Points intermédiaires et aux Points au Canada. Des droits d'escale propres sont disponibles aux Points intermédiaires.
5. Tout Point intermédiaire ou Point au-delà peut être omis de l'un ou de l'ensemble des services, à la condition que tous les services aient la Finlande comme point d'origine ou de destination. Les Points situés au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
6. Les restrictions suivantes s'appliquent uniquement jusqu'à la fin de la saison d'hiver 1999-2000 de l'IATA.

Les Points au Canada se limitent à Toronto;

les Points intermédiaires se limitent à Londres, R.-U. et deux points que désignera la Finlande. Ces points peuvent être désignés et modifiés avant chaque saison de l'IATA ou sur préavis de trente (30) jours aux autorités aéronautiques du Canada;

il n'y a aucun Point au-delà;

Nonobstant la remarque 3 ci-dessus, la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Toronto via Londres est limitée à quatorze (14) vols par semaine, et la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Toronto via les deux autres points qui restent à désigner est limitée à sept (7) vols par semaine chacun.

ANNEX
SCHEDULE OF ROUTES

Code-share services only

SECTION IV

Code-sharing services may be provided on the following route in either or both directions by the airline or airlines designated by the Government of Canada:

Points in Canada	Intermediate Points	Points in Finland	Points Beyond
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

NOTES:

1. Subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Finland, the designated airline or airlines of Canada shall have the right to enter into cooperative arrangements for the purpose of operating agreed services by code-sharing, that is, selling transportation under its/their own code on flights operated by the designated airline or airlines of Finland and/or flights operated by any third country airline or airlines. Such operations on agreed services may include the selling of transportation on domestic flights in Finland operated by any designated airline or airlines of Finland. All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying authority.
2. Notwithstanding Article III of the Agreement, the designated airline or airlines of Canada shall be permitted to transfer traffic between aircraft involved in code-sharing operations, without restriction as to number, size and type of aircraft.
3. Notwithstanding Article XI, paragraph 5 of the Agreement, there shall be no limitation on capacity, i.e., frequency and type of aircraft, offered on code-share services by the airline or airlines designated by the Government of Canada.
4. Fifth freedom rights shall not be exercised by a designated airline on flights on which that airline operates a code-share service. Intransit rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Finland. Own stopover

ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES

Services en partage de codes seulement

SECTION IV

Les services en partage de codes peuvent être offerts sur la route suivante dans l'une ou l'autre des directions ou les deux par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada :

Points au Canada	Points intermédiaires	Points en Finlande	Points au-delà
Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)	Tout point (un ou plusieurs)

REMARQUES :

1. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées par les autorités aéronautiques de la Finlande, la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada ont le droit de conclure des arrangements de coopération afin d'exploiter en partage de codes des services convenus, soit la vente de services de transport sous leur propre code dans le cas des vols assurés par la ou les entreprises de transport aérien désignées de la Finlande et/ou des vols assurés par toute entreprise de transport aérien d'un tiers pays. Cette façon d'exploiter les services convenus peut comprendre la vente de services de transport sur des vols intérieurs en Finlande exploités par toute entreprise de transport aérien désignée de la Finlande. Toutes les entreprises de transport aérien participantes aux accords de partage de codes doivent détenir les autorisations applicables.
2. Nonobstant l'article III de l'Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada sont autorisées à transférer du trafic entre différents aéronefs pour le partage de codes, sans restriction quant au nombre, à la taille et au type d'aéronef.
3. Nonobstant l'article XI, paragraphe 5 de l'Accord, il n'y a aucune limite quant à la capacité, soit la fréquence des services et le type d'aéronef, offerte par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada, dans le cas des services en partage de codes.
4. Aucun droit de la cinquième liberté n'est exercé par une

rights shall be available at Intermediate Points.

5. Any of the Intermediate Points or the Points Beyond may be omitted on all or any services provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Finland may be served separately or in combination.
6. The following limitations shall apply only until the end of the 1999/2000 IATA Winter season:

Points in Finland shall be limited to Helsinki;

Intermediate Points shall be limited to London, U.K., Frankfurt, Germany and Copenhagen, Denmark.

There shall be no Points Beyond; and

Notwithstanding Note 3 above, the frequency of service in both directions to and from Helsinki via London shall be limited to 14 flights per week and the frequency of service in both directions to and from Helsinki via Frankfurt and Copenhagen, shall be 7 flights per week each.

entreprise de transport aérien désignée sur les vols sur lesquels cette entreprise exploite un service en partage de codes. Des droits de transit sont disponibles aux Points intermédiaires et aux Points en Finlande. Des droits d'escale propres peuvent être obtenus aux Points intermédiaires.

5. Tout Point intermédiaire ou Point au-delà peut être omis de l'un ou de l'ensemble des services, à la condition que tous les services aient le Canada comme point d'origine ou de destination. Les Points situés en Finlande peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
6. Les restrictions suivantes s'appliquent uniquement jusqu'à la fin de la saison d'hiver 1999-2000 de l'IATA.

Les Points en Finlande se limitent à Helsinki;

les Points intermédiaires se limitent à Londres, R.-U., à Francfort, en Allemagne, et à Copenhague, au Danemark;

il n'y a aucun Point au-delà;

Nonobstant la remarque 3 ci-dessus, la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Helsinki via Londres est limitée à quatorze (14) vols par semaine, et la fréquence des services offerts dans les deux directions au départ et à destination de Helsinki via Francfort et Copenhague est limitée à sept (7) vols par semaine chacun.

Replace Article XIV (Tariffs) of the Agreement with the following:

ARTICLE XIV

(Tariffs)

1. For purposes of this Article,
 - a) "Price" means any fare, rate or charge contained in tariffs (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) and/or cargo (excluding mail) on scheduled air services and the conditions directly governing the availability or applicability of such fare, rate or charge but excluding general terms and conditions of carriage.
 - b) "General Terms and Conditions of Carriage" means those terms and conditions contained in tariffs which are broadly applicable to air transportation and not directly related to any price; and
 - c) The term "match" means the continuation or introduction, on a timely basis, of an identical or similar (but not lower) price.
2. Prices for carriage by the designated airline or airlines of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, prices of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.
3. The prices referred to in paragraph 2 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines and subject to any applicable competition laws, through coordination with each other or with other airlines. A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification of its prices.
4. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their prices for carriage between the territories of the Contracting Parties. Such filing, if required, shall be received by the aeronautical authorities at least ten (10) days before the proposed effective date; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. Upon filing of the proposed prices, the designated airline shall be permitted to sell transportation on the agreed services at the filed price provided that all sales are for transportation

Remplacer l'ARTICLE XIV (Tarifs) de l'Accord par ce qui suit :

ARTICLE XIV
(Tarifs)

1. Aux fins de l'application du présent article,
 - a) «prix» désigne tout taux, frais ou charge dans les tarifs (incluant les régimes particuliers pour voyageurs assidus et autres avantages offerts en association avec le transport aérien) pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers, ainsi que les conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de tels taux, frais ou charge, à l'exclusion des conditions générales de transport;
 - b) «conditions générales de transport» désigne les conditions de transport contenues dans les tarifs qui sont généralement applicables au transport aérien mais non directement reliées à un prix; et
 - c) le terme «égaler» désigne le droit de maintenir ou de fixer, en temps opportun, un prix identique ou similaire (mais non inférieur).
2. Les prix relatifs au transport assuré par la ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, doivent être fixés à des niveaux raisonnables, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les intérêts des utilisateurs, les coûts d'exploitation, les caractéristiques de service, la réalisation d'un profit raisonnable, les prix des autres entreprises de transport aérien ainsi qu'aux autres considérations d'ordre commercial influant sur le marché.
3. Les prix dont fait état le paragraphe 2 du présent article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, et sous réserve des lois sur la concurrence applicables, conjointement ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Une entreprise de transport aérien désignée ne doit justifier ses prix qu'auprès de ses propres autorités aéronautiques.

commencing not earlier than the proposed effective date. A designated airline which has established a price individually shall, at the time of filing, ensure that the filed price is accessible to other designated airlines.

5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing or proposed price for carriage between the territories of the Contracting Parties, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the airline offering the price. Unless the aeronautical authorities of the other Contracting Party agree that an existing or proposed price is inconsistent with the principles of this article, the price shall come into effect or continue in effect.

6. With respect to carriage between the territories of the Contracting Parties, the airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match, on a basis which would not be necessarily identical but would be broadly equivalent, any publicly available lawful price on scheduled services as well as retail prices charged on charter services.

7. Each Contracting Party may require the filing of prices for carriage between its territory and third countries in accordance with the regulations of its aeronautical authorities. If filing is required, the designated airline or airlines of the other Contracting Party shall not be required to submit such prices on any greater period of notice prior to the proposed effective date than that normally applicable to the airline or airlines of the Contracting Party requiring the filing, subject to a minimum of ten (10) days' notice.

8. The price to be applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third country shall not come into effect or remain in effect if the aeronautical authorities of that other Contracting Party are dissatisfied with it. In this regard, the price to be applied by a designated airline of one Contracting Party shall not be lower than the lowest price charged for scheduled international air services by the airline(s) of the other Contracting Party in that market, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

9. Subject to paragraph 8 of this Article, any designated airline of each Contracting Party shall have the right to match any publicly available lawful price on scheduled services between the territory of the other Contracting Party and any third country. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the designated airline proposing the price to provide satisfactory evidence of the availability of the price being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article.

4. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent auprès de ses autorités aéronautiques les prix de transport entre les territoires des Parties contractantes. De tels dépôts, lorsque requis, doivent être reçus par les autorités aéronautiques au moins dix (10) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, un délai plus court peut être accepté par les autorités aéronautiques. À compter du dépôt des prix proposés, l'entreprise de transport aérien désignée est autorisée à vendre du transport sur les services convenus au prix déposé, pourvu que toutes les offres soient pour un transport ne précédant pas la date d'entrée en vigueur proposée. Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi un prix individuellement doit, au moment du dépôt, s'assurer que le prix est accessible aux autres entreprises de transport aérien désignées.
5. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont insatisfaites d'un prix courant ou proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transport aérien qui offre le prix en question. À moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante s'entendent sur le fait que le prix courant ou proposé est incompatible avec les principes établis par le présent article, le prix peut selon le cas, entrer ou demeurer en vigueur.
6. En ce qui a trait au transport entre les territoires des Parties contractantes, la ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante peuvent évaluer, sur une base qui n'est pas nécessairement identique mais généralement équivalente, tout prix licite offert au public relativement aux services réguliers ainsi que les prix de détail exigés pour les vols nolisés.
7. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent leur prix de transport entre leur territoire et celui d'un tiers pays conformément aux règlements de leurs autorités aéronautiques. Le cas échéant, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne sont pas tenues de déposer de tels prix, avant la date proposée de leur entrée en vigueur, dans un délai supérieur à celui normalement applicable à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de la Partie contractante exigeant le dépôt, mais un préavis d'au moins dix (10) jours devra être donné.
8. Le prix envisagé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante relativement au transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays, ne doit entrer en vigueur ou le demeurer si

10. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request discussions on prices at any time. Such discussions, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

11. When prices have been established in accordance with the provisions of this Article, those prices shall remain in force until new prices have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a price shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

12. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their general terms and conditions of carriage in accordance with its national laws and regulations. Acceptance or approval of such terms and conditions shall be subject to national laws and regulations. The aeronautical authorities of either Contracting Party may at any time withdraw such acceptance or approval upon not less than fifteen (15) days notice to the designated airlines concerned and the term or condition shall cease to have any force or effect thereafter.

les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en sont insatisfaites. À cet effet, le prix envisagé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne doit pas être inférieur au prix le plus bas exigé sur ce marché pour des services aériens internationaux réguliers qu'exploitent la ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sur le marché visé, sauf autorisation des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante.

9. Sujet au paragraphe 8 du présent article, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante peut égarer tout prix licite offert au public et applicable à des services réguliers exploités entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un tiers pays. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée qui propose le prix fournisse une preuve satisfaisante quant à la disponibilité du prix égalé et à la compatibilité de cette mesure avec les exigences du présent article.
10. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander en tout temps la tenue de discussions sur les prix. De tels échanges, sous forme de pourparlers ou de correspondance, doivent avoir lieu dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les autorités aéronautiques.
11. Lorsque des prix ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ces prix doivent demeurer en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux prix aient été fixés selon les dispositions du présent article. Néanmoins, aucun prix ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à douze (12) mois après la date à laquelle il aurait par ailleurs cessé de s'appliquer.
12. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées déposent auprès de ses autorités aéronautiques leurs conditions générales de transport respectives conformément à leur législation nationale et à leurs règlements. L'acceptation ou l'approbation de telles conditions de transport doit être assujettie à la législation nationale et aux règlements de chacune. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent en tout temps annuler une telle acceptation ou approbation en donnant un préavis d'au moins quinze (15) jours aux entreprises de transport aérien désignées qui sont visées, après quoi, les conditions ne s'appliqueront plus.

Add the following provisions to ARTICLE X (Airport and Facility Charges) of the Agreement:

3. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall be permitted to perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by its code-share partner(s), that partner's agent or any other agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

4. The exercise of the rights set forth in paragraph 3 of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

Ajouter les dispositions suivantes à l'ARTICLE X (Frais d'utilisation des aéroports et des installations de l'aviation) de l'Accord :

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent assurer leurs propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante et, à leur gré, s'adresser pour tout ou partie de ces services à leur partenaire en partage de codes, à l'agent de ce partenaire ou à tout autre agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services.
4. L'exercice des droits prévus au paragraphe 3 est assujéti uniquement aux contraintes physiques ou opérationnelles liées à des questions de sécurité aéroportuaire. Les entreprises de transport aérien qui offrent des services aériens internationaux analogues sont soumises aux mêmes contraintes sans qu'aucune préférence ne soit accordée à l'une ou à l'autre, au moment où les contraintes sont imposées.

Maintain paragraphs 1 - 4 and replace paragraph 5 of ARTICLE XI (Capacity) of the Agreement.

ARTICLE XI
(Capacity)

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline or airlines shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Replace paragraph 5 with the following:

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency of services and type of aircraft, shall be in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Pending approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties to increase capacity, the status quo shall be maintained.

Conserver les paragraphes 1 à 4 et remplacer le paragraphe 5 de l'ARTICLE XI (capacité) de l'Accord.

ARTICLE XI

(Capacité)

1. La ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante doivent avoir des possibilités égales et équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe.
2. Lors de l'exploitation des services convenus, la ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts de la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas nuire indûment aux services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.
3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier, entre le territoire de la Partie qui a désigné la ou les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.
4. Les dispositions relatives au transport de passagers, de marchandises et de courrier qui sont embarqués ou chargés, et débarqués ou déchargés, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction:
 - (a) des exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ;
 - (b) des exigences de trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région ; et
 - (c) des exigences relatives à l'exploitation des opérations directes.

Remplacer le paragraphe 5 par ce qui suit :

5. La capacité offerte sur les routes spécifiées, soit la

fréquence des services et le type d'aéronef, est conforme aux principes énoncés dans cet article et est assujettie à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Dans l'attente de l'approbation de l'augmentation de la capacité par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, le statu quo est maintenu.



MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
OF FINLAND

HELD259-11

Helsinki, September 1, 1999

His Excellency
Mr Lloyd Axworthy
Minister of Foreign Affairs of
Canada

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note no. 28 dated September 1, 1999, which reads as follows:

"Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their Respective Territories signed in Helsinki on May 28, 1990 and to negotiations between representatives of our two Governments held in Ottawa May 14, 1999.

I have the further honour to propose, on behalf of the Government of Canada, that the above-mentioned Agreement be amended as follows:

1. Amend the Annex to the Agreement by adding Sections III and Section IV as attached in Annex A;
2. Article XIV on tariffs is superseded in its entirety and replaced by Article XIV as attached in Annex B;
3. Article X is amended by the addition of a third and fourth paragraph as attached in Annex C;
4. Article XI is amended as attached in Annex D; and
5. The Confidential Memorandum of Understanding of May 28, 1990 is also amended as attached in Annex E, whereby paragraphs 1 to 3



MINISTRE DES AFFAIRES
ETRANGERES DE FINLANDE

HELD259-12

Helsinki, le 1er septembre 1999

Monsieur le Ministre
Lloyd Axworthy
Ministre des Affaires étrangères du
Canada

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note portant le numéro 28 et datée du 1^{er} septembre 1999, dont voici le texte :

"Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki le 28 mai 1990, et aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements le 14 mai 1999.

J'ai de plus l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, que les modifications suivantes soient apportés à l'Accord susmentionné:

1. que l'Annexe de l'Accord soit modifiée en ajoutant les Sections III et IV de l'Annexe A, ci-jointe;
2. que l'Article XIV sur les tarifs soit supprimé en entier et remplacé par l'Article XIV de l'Annexe B, ci-jointe;
3. que l'article X soit modifié par l'ajout d'un troisième et d'un quatrième paragraphe selon l'Annexe C, ci-jointe;
4. que l'Article XI soit modifié selon l'Annexe D, ci-jointe;
5. que le Protocole d'entente confidentiel du 28 mai 1990 soit aussi modifié selon l'Annexe E, ci-jointe, les paragraphes 1 à 3 étant supprimés et les paragraphes 4, 5 et 6 étant renumérotés

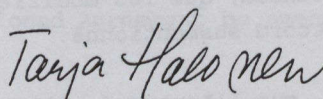
are deleted and paragraphs 4, 5 and 6 are renumbered 1, 2 and 3.²⁽²⁾

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note in English and French, Annexes A, B, C and D in English, French, Finnish and Swedish and Annexe E in English and French, the text of which are equally authentic and your affirmative reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments to amend the Agreement on Air Services between and beyond their Respective Territories which shall enter into force thirty days from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honour to inform you that the Government of Finland accepts the proposals set forth in your Note and agrees that your Note and this reply shall constitute an Agreement to amend the Agreement between the Government of Finland and the Government of Canada on Air Services between and beyond their Respective Territories signed in Helsinki on May 28, 1990, which shall enter into force thirty days from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Tarja Halonen
Minister for Foreign Affairs

1,2 et 3.

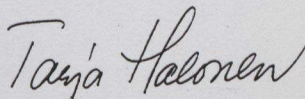
2(2)

Si ce qui précède convient à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note en versions anglaise et française, les Annexes A, B, C, et D en versions anglaise, française, finnoise et suédoise et l'Annexe E en versions anglaise et française -- dont les versions font également foi -- et votre réponse affirmative constitue une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, laquelle entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération."

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Finlande consent aux propositions mentionnées dans votre note et accepte que votre note et la présente réponse forment une entente modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Helsinki le 28 mai 1990, laquelle entre en vigueur dans trente jours.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'hommage de ma très haute considération.



Tarja Halonen
Ministre des Affaires étrangères

1. The first part of the document is a letter from the Secretary of the State Department to the Secretary of the War Department.

2. The second part of the document is a letter from the Secretary of the War Department to the Secretary of the State Department.

3. The third part of the document is a letter from the Secretary of the State Department to the Secretary of the War Department.

4. The fourth part of the document is a letter from the Secretary of the War Department to the Secretary of the State Department.

Tanya Hester

Tanya Hester

Secretary of the State Department

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of Finland for Air Services between and beyond their Respective Territories, signed at Helsinki May 28, 1990 (with Annexes)*, done at Helsinki, September 1, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Échange de Notes constituant un Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Finlande concernant le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-déla, signé a Helsinki le 28 mai 1990 (avec Annexes)*, fait à Helsinki, le 1er septembre, 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/56

ISBN 0-660-61551-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/56

ISBN 0-660-61551-7

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01042989 5

DOCS

CA1 EA10 99T56 EXF

Canada

Air : exchange of notes
constituting an agreement amending
the agreement between the
Government of Canada and the
Government

